

Индра  
Ригведа I, 32

ऋग्वेदसंहिता । इन्द्रसूतम्

इन्द्रस्य नु वीर्याणि प्र वोचं यानि चकार प्रथमानि वज्री ।  
अहन्नहिमन्वपस्ततर्द प्र वक्षणा अभिनत्पर्वतानाम् ॥ १ ॥

vīrya *n* - сила, мощь; героизм, героическое действие; сперма;  
pravac II P. - говорить, объявлять, поучать, прославлять (здесь subj.);  
vajra *m, n* - молния, гром, оружие Индры; алмаз;  
vajrin - громовержец;  
ahi, ahī *m* - змей;  
anuvātard I P. - повреждать, бить, буравить, расщеплять;  
vakṣaṇā *f* - тело, живот, утроба; русло реки;  
vāhid VII P. - колоть, пронзать, нарушать, разделять;

अहन्नहिं पर्वते शिश्रियाणं त्वष्टास्मै वज्रं स्वर्यं तत्क्ष ।  
वाश्रा इव धेनवः स्यन्दमाना अञ्जः समुद्रमव जग्मुरापः ॥ २ ॥

śrī U.I - прилипать; прислонять; лежать, покоиться; зависеть от к.-л.; обращаться за помощью или защищать к к.-л. (здесь part. pf. Ā.)  
svarya - шумящий, рычащий, жужжащий;  
vātakṣ P. I - резать, обтесывать, придавать форму;  
vāśrā *f* - мычащая корова (с теленком);  
vāsyand Ā I - течь, бежать;  
añjas *adv.* - быстро, тотчас;

वृषायमाणो ऽवृणीत सोमं त्रिकद्रुकेष्वपिबत्सुतस्य ।  
आ सायकं मधवादत्त वज्रमहन्नेनं प्रथमजामहीनाम् ॥ ३ ॥

vṛṭṣaya Ā. *den.* - возбуждаться, пылать страстью, реветь как бык;  
kadruka *m, pl* - сосуды Сомы;  
sāyaka - пригодный для метания; *m, n* стрела, снаряд;  
āñdā III Ā. - получать, брать себе, выхватывать, ловить;  
maghavan *m* - щедрый, могущественный; эпитет бога Индры;

यदिन्द्राहन्प्रथमजामहीनामान्मायिनाममिनाः प्रोत मायाः ।  
आत्सूर्यं जनयन्द्यामुषासं तादीता शत्रुं न किला विवित्से ॥ ४ ॥

māyin - мудрый, чудодейственный, обманчивый; *m* - волшебник; *n* - волшебство, магия;  
amina - стремительный, быстрый, порывистый;  
pravac (I P., p.p. prota) - прикреплять, сплетать, привязывать;  
māyā *f* - обман, иллюзия, волшебство;

tādītnā *adv.* - тогда, потом, затем;  
vivid (P.VI; pf. viveda/vivide) - находиться, быть; брать; отражать; приобретать, снискать;

अहन्वृतं वृत्रतरं व्यंसमिन्द्रो वज्रेण महता वधेन ।  
स्कन्धांसीव कुलिशेना विवृक्णाहि॒ः शयत उपपृक्षिव्याः ॥ ५ ॥

vṛtra *m* - враг, Вретра;  
vyāmsa - не имеющий плеч;  
vadha *m* убийство, казнь; смертоносное оружие;  
skandhas *n* - плечо; ствол, толстая ветвь;  
kuliśa *m* - топор; *n* оружие Индры, алмаз;  
vivṛvraśc (VI P., p.p. vivṛkṣa) - рубить, резать;  
uparīc - удерживающий, прилипший;

अयोद्धेव दुर्मद आ हि जुहे महावीरं तुविवाघमृजीषम् ।  
नातारीदस्य समृतिं वधानां सं रुजानाः पिपिष इन्द्रशत्रुः ॥ ६ ॥

yoddhar *m* - боец, солдат;  
durmada - опьяненный, безумный, возбужденный;  
āhvā I U. - позвать, призывать;  
tuvi- очень, сильно, много;  
tuvi-bādha - очень подавляющий, много одолевающий;  
rjīṣa - изгоняющий (врагов);  
vṛtar P.I; - переправляться через; пересекать; спасаться;  
samṛti *f* - встреча, сражение;  
rujā *f* - разрушение, раздробление; боль, болезнь;  
anās - не имеющий лица/рта;  
samvṛpiś VII P. - молоть, толочь, разбивать, вредить, ранить, уничтожать;

अपादहस्तो अपृतन्यदिन्द्रमास्य वज्रमधि॒ सानौ॒ जघान ।  
वृष्णो॒ वधिः॒ प्रतिमानं॒ बुभूषन्पुरुत्रा॒ वृत्रो॒ अशयद्यस्तः ॥ ७ ॥

pṛtanya - биться, сражаться (*den. om* pṛtanā *f* - битва)  
sānu *m, n* - вершина, гребень, хребет;  
vadhri - кастрированный, оскопленный;  
pratimāna *n* - двойник, образец, пример, подобие, сходство; противник;  
purutrā - *adv.* по многим местам, в разные места;  
vyāvas IV P. - разбрасывать, разрывать, измельчать;

नदं॒ न॒ भिन्नमसुया॒ शयानं॒ मनो॒ रुहाणा॒ अति॒ यन्त्यापः॒ ।  
याश्चिद्वृत्रो॒ महिना॒ पर्यतिष्ठत्तासामहि॒ः॒ पत्सुतः॒शीर्वभूव॒ ॥ ८ ॥

nada, naḍa *n* - тростник, камыш;  
na - как, похоже (*ведийская частица*);  
mahi - большой, великий, *m, n* - величие, величина;  
pariśṭhā I P. - преграждать, задерживать, стоять вокруг, стоять на пути;

śī - лежащий, отдыхающий;

नीचावया अभवद्वृत्रपुत्रेन्द्रो अस्या अव वधर्जभार ।  
 उत्तरा सूरधरः पुत्र आसीदानुः शये सहवत्सा न धेनुः ॥ ९ ॥

nīcāvayas - тот, чья сила исчезла;

vadhar *n* - стрела, сокрушительное оружие;

ava/vbhar III P.- бросать, толкать, отсекать (jabhāra - *ved.pf.*);

sū - производящий, рождающий; *f* мать;

dānu - *nom. pr.* Дану, мать Вритры;

अतिष्ठन्तीनामनिवेशनानां काष्ठानां मध्ये निहितं शरीरम् ।  
 वृत्रस्य निष्यं वि चरन्त्यापो दीर्घं तम आशयदिन्द्रशत्रुः ॥ १० ॥

ni/viś VI P. - располагаться, поселяться, покоиться; *caus.* класть, положить, разместить;

kāṣṭhā *f* - путь, русло, сторона света, вершина, цель;

ni/vdhā (III U., *p.p.* nihita) - снимать, класть, сажать, хранить;

niṣya - тайный, скрытый; *n* - тайна;

दासपलीरहिगोपा अतिष्ठन्निरुद्धा आपः पणिनेव गावः ।  
 अपां बिलमपिहितं यदासीद्वृत्रं जघन्वां अप तद्वार ॥ ११ ॥

dāsa - враждебный, демонический; *m* - враг; злой демон; неариец; раб;

ni/vrudh VII P. - сдерживать, отражать, осаждать, запирать, подавлять;

bila *n* - нора, логово, дупло;

api/vdhā III U. - вкладывать, втыкать, покрывать, закрывать;

jaghanvāṃs или jaghnīvāṃs - part. pf. act. от v/han;

apa/vvar V P.- открывать, раскрывать;

अश्व्यो वारो अभवस्तदिन्द्रं सृके यत्वा प्रत्यहन्देव एकः ।  
 अजयो गा अजयः शूरं सोममवासृजः सतवे सप्त सिन्धून् ॥ १२ ॥

vāra *m* - волос из хвоста животного;

sṝka *m* - стрела, дротик; ветер;

prati/vhan II P.- наступать, нападать, атаковать, биться против к.-л., притвориться;

ava/vsarj VI P.- отпускать, отсылать, освобождать;

v/sar I P.- течь, струиться, идти, бежать (здесь ведийский *inf.*);

sindhu *m, f* - река, океан; название реки;

नास्मै विद्युन्न तन्यतुः सिषेध न यां मिहमकिरद्धादुनिं च ।  
 इन्द्रश्च यद्युयुधाते अहिश्चोतापरीभ्यो मधवा वि जिग्ये ॥ १३ ॥

vidyut - сияющий; *n* свет, свечение; *f* молния;

tanyatu *m* - шум, гром;

mih *f* - туман, чад;

√siddh (P. IV, p.p. siddha) - совершать(ся), исполнять(ся), реализовать(ся), удаваться;

√kar (P. VI, p.p. kīrṇa) - сыпать, высыпать, насыпать, рассыпать, усыпать;

hrāduni *f* - град, буря;

aparī *f* - будущее;

vi√jī I P.- побеждать, завоевывать, превосходить, добиваться ч.-л.;

अहेर्यातारं कमपश्य इन्द्र हृदि यत्ते जम्बुषो भीरगच्छत् ।  
नवं च यन्नवातिं च स्नवन्तीः श्येनो न भीतो अतरो रजांसि ॥ १४ ॥

yātar - мститель; идущий; возница;

bhī *f* - страх, боязнь ч.-л. (+Abl.);

sravantī *f* - поток, река;

इन्द्रो यातो वसितस्य राजा शमस्य च शृङ्गिणो वज्रवाहः ।  
सेदु राजा क्षयति चर्षणीनामरान्न नेमिः परि ता बभूव ॥ १५ ॥

avasita (p.p. от ava√so IV P.) - пребывающий, отдахвающий, находящийся;

śama - успокоенный; прирученный, домашний...;

śṛṅgin - рогатый, клыкастый;

id, u - ведийские усиливательные частицы;

√kṣi I P. - владеть, править;

carṣaṇī *f* - люди, народ;

ara *m* - спица (колеса);

nemī *f* - обод колеса, круг, окружность;

pari√bhū I P. - содержать, сопровождать, побеждать, охватывать.